

ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ—ԱՌԱԻՕՏԵԱՆ
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻԻՆ

NIGHT—MORNING HOURS
(Abbreviated)



Armenian Apostolic Church of America
Eastern Prelacy—NY
December 2019

ՔՀՆ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

PRS. *Orhnyal Dér mér Hisoos Krisdos. Amén.*

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghitsin gamk ko vorbés hérginûs yév hérgri. Z-hats mér hanabazort door méz aysor. Yév togh méz úzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk mérots bardabanats. Yév mi danir úzméz i portsootyoon, ayl pûrgya úzméz i charé. Zi ko yé arkayootyoon yév zoroootyoon yév park havidyans. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

ՔՀՆ. Տէր եթէ գլխթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

PRS. *Dér, yété úzshúrtoonûs im panas, pérán im yérkéstsé zorhnootyoonûs ko.*

PRS. O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.

ՍՐԿ. Օրհնեալ է Աստուած:

DCN. *Orhnyal é Asdvadz.*

DCN. Blessed be God.

ՔՀՆ. Տէր, եթէ գլխթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

PRS. *Dér, yété úzshúrtoonûs im panas, pérán im yérkéstsé zorhnootyoonûs ko.*

PRS. O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.

ՍՐԿ. Գովեալ է Աստուած:

DCN. *Kovyal é Asdvadz.*

DCN. Praised be God!

ՔՀՆ. Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական անբաժանելի Սուրբ Երրորդութիւնն՝ Հայր եւ Որդի եւ Հոգի Սուրբ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. *Orhnyal hamako yév miyanagan anpazhanéli Soorp Yérrortootyoonûn, Hayr yév Vorti yév Hoki Soorp, ayzhm yév mishd, yév havidyanûs havidénits. Amén.*

PRS. Blessed be the consubstantial, united and inseparable Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՆՍԻԼ

SIT

SIT

ՍԱՂՄՈՍ 3

SAGHMOS 3

PSALM 3

– Տէր, զի բազում եղեն նեղիչք իմ, եւ բազումք յարեան ի վերայ իմ: Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, թէ չիք փրկութիւն սորա առ Աստուած իւր:

– *Dér, zi pazoom yéghén néghichk im, yév pazoomk haryan i véra im. Pazoomk aséyin zantsné immé, té chik pûrgootyoon sora ar Asdvadz yoor.*

– O Lord, how many are my foes! Many are rising against me; many are saying to me, “There is no help for you in God.”

– Այլ դու, Տէր, օգնական
իմ ես, փառք իմ եւ բարձ-
րացուցիչ գլխոյ իմոյ: Զայնիւ
իմով ես առ Տէր կարդացի, եւ
լուաւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ:

– Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ,
զարթեայ եւ Տէր ընդունելի իմ
է: Ոչ երկեայց ես ի բւրաւոր զօ-
րաց նոցա, ոյք շուրջանակի պա-
տեալ պաշարեալ պահէին զիս:

– Արի, Տէր, եւ փրկեա զիս,
Աստուած իմ, զի դու հարեր
զամենեսեան ոյք էին ընդ իս
թշնամութեամբ ի տարապար-
տուց, եւ զատամունս մեղաւո-
րաց փշրեսցես: Տեառնդ է փր-
կութիւն, ի վերայ ժողովրդեան
քո օրհնութիւն քո:

ԴՊՐ. Ողորմութեամբ քով սատա-
կեա ըզթըշնամիս իմ, եւ կորո
զամենայն նեղիչս անձին իմոյ,
զի ես ծառայ քո եմ (Սղ 142:12):

– Փառք Հօր եւ Որդույ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ: Այժմ եւ միշտ
եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

– Յիշեսցուք ի գիշերի զա-
նուն քո, Տէր:

– Բըղխեսցեն սիրտք մեր
զբան բարի, եւ լեզուք մեր
պատմեսցեն զգործս երկնաւոր
թագաւորիդ:

– Ի մէջ գիշերի յարուցեալ
խոստովանեսցուք ըզքեզ, Տէր:

– Զաղօթս մեր տացուք քեզ,
Տէր, ի գաւիթըս քո ի մէջ նոր
Երուսաղէմի:

– *Ayl too, Dér, oknagan im
és, park im yév partsratsootsich
kûlkho imo. Tsayniv imov és ar
Dér gartatsi, yév lûnav ints i
lérné sûrpo yoormé.*

– *Yés nûnchétsi yév i koon yé-
ghé, zartya yév Dér ûntoonéli im
é. Voch yérgyayts yés i pyooravor
zorats notsa, vooyk shoorchanagi
badyal basharyal bahéyin zis.*

– *Ari, Dér, yév pûrgya zis,
Asdvadz im, zi too harér
zaménésyan vooyk éyin ûnt is
tûshnamootyamp i darabardoots,
yév zadamoonûs méghavorats
pûshréstsés. Dyarnt é pûrgoo-
tyoon, i véra zhoghovûrtyan ko
orhnootyoon ko.*

CHR. *Voghormootyamp kov sa-
dagya ûztûshnamis im, yév goro
zaménayn néghichs antsin imo,
zi yés dzara ko yém.*

– *Park Hor yév Vortvo yév
Hokvooyn Sûrpo. Ayzhm yév
mishd yév havidyans havidénits.
Amén.*

– *Hishéstsook i kishéri za-
noon ko, Dér.*

– *Pûghkhéstsén sirdk mér
zpan pari, yév lézook mér bad-
méstsén zkordzs yérgnavor taka-
vorit.*

– *i méch kishéri harootsyal
khosdovanéstsook ûzkéz, Dér.*

– *Zaghots mér datsook kéz,
Dér, i kavitûs ko i méch nor
Yéroosaghémi.*

– But you, O Lord, are a shield
around me, my glory, and the
one who lifts up my head. I cry
aloud to the Lord, and he
answers me from his holy hill.

– I lie down and sleep; I wake
again, for the Lord sustains me. I
am not afraid of ten thousands of
people who have set themselves
against me all around.

– Rise up, O Lord! Deliver me,
O my God! For you strike all my
enemies on the cheek; you break
the teeth of the wicked.
Deliverance belongs to the Lord;
may your blessing be on your
people!

CHR. In your steadfast love cut
off my enemies, and destroy all
my adversaries, for I am your
servant. (*Psalm 143:12*)

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit,
Now and always and forever and
ever. Amen.

– We remember your name in
the night, O Lord.

– Our hearts overflow with
good words and our tongues
declare your works, O heavenly
King.

– We rise in the middle of the
night and we give thanks to you,
O Lord.

– We present our prayers to
you, O Lord, in your court, in the
new Jerusalem.

- Ի գիշերի համբարձցուք ըզձեռնս մեր սրբբույթեամբ առ քեզ, Տէր:

- Ի ձայն գոհույթեան, ամենայն հոգիք, օրհնեցէք ըզՏէր:

- Զարթիք փառք իմ, զարթիք, եւ ես զարթեայց առաւօտուց, ալէլուիա:

- Զարթիք ընդ գուարթունս, մանկունք վերինըն Սիոնի, ալէլուիա:

- Զարթիք որդիք լուսոյ, ի յօրհնութիւն Հօրըն լուսոյ, ալէլուիա:

- Զարթիք փրկեալք արեամբ, եւ տուք ըզփառս փրկողին, ալէլուիա:

- Զարթիք նոր ժողովուրդք, նոր երգս առեալ նորոգողին, ալէլուիա:

- Զարթիք հարսունք հոգւով, սպասեալք գալոյ սուրբ փեսային, ալէլուիա:

- Զարթիք վառեալք լուսով ըստ իմաստուն սուրբ կուսանացն, ալէլուիա:

- Զարթիք պատրաստեցէք իւր լապտերաց զջերմ արտասուս, ալէլուիա:

- Զարթիք եւ մի՛ նընջէք, նըման յիմար կուսից նիրհէք, ալէլուիա:

- Զարթիք երկիրպագցուք եւ արտասուօք զայս ասացուք, ալէլուիա:

- *i kishéri hampartsook ûz-tsérûs mér sûrpootyamp ar kéz, Dér.*

- *i tsayn kohootyan aménayn hokik orhnétsék ûzDér.*

- *Zartik park im, zartik yév yés zartyayts aravodoots, alé-looya!*

- *Zartik ûnt zûvartoons mangoonk vérinûn Sioni, alélooya!*

- *Zartik vortik looso, i horh-nootyoon Horûn looso, alélooya!*

- *Zartik pûrgyalk aryamp, yév dook ûzparûs pûrgoghin, alélooya!*

- *Zartik nor joghovoortk, nor yérks aryal norokoghin, alélooya!*

- *Zartik harsoonk hokvov, sbasyalk kalo soorp pésayin, alélooya!*

- *Zartik varyalk loosov úsd imasdoon soorp goosanatsn, alélooya!*

- *Zartik badrasdétsék yoogh labdérats, zchérm ardasoos, alélooya!*

- *Zartik yév mi nûnchék nûman himar goosits nirhék, alélooya!*

- *Zartik yérgirbaktsook yév ardasvok zays asastsook, alélooya!*

- In the night, we lift up our hands to you in holiness, O Lord.

- With songs of thanksgiving, let everything that has breath, praise the Lord.

- Awake, O my glory, awake; and I will awake at dawn. Alleluia!

- Awake, with the angels, O children of the Zion above. Alleluia!

- Awake, O children of light, to bless the Father of light. Alleluia!

- Awake, O saved ones by the blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

- Awake, new people, and sing a new song to the one who renews all things! Alleluia!

- Awake, brides in the spirit, you who await for the coming of the holy Bridegroom! Alleluia!

- Awake, with lighted lamp like the wise and holy bridesmaids! Alleluia!

- Awake and prepare oil for the lamps, with your warm tears! Alleluia!

- Awake and do not sleep, dozing off like the foolish virgins! Alleluia!

- Awake, and let us fall down and say with tears! Alleluia!

- Զարթիր ընդէ՞ր նընջես, Տէր, մի՛ մերժեր ըզմեզ ի սպառ:

- *Zartir ûntér nûnchés, Dér, mi mérzhér ûzméz i sbar.*

- Awake, why do you sleep, O Lord? Do not reject us forever.

- Արի, Տէր, օգնեա մեզ, տացուք անուանըդ քում ըզփառս:

- *Ari, Dér, oknya méz datsook anvanût koom ûzpars.*

- Arise, O Lord, and help us that we may give praise to your name.

- Այժմ եւ յաւէտ, Հօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգւոյն: Ամէն:

- *Ayzhm yév havéd, Hor yév Vortvo yév Soorp Hokvooyon. Amén.*

- Now and always, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

- Զարթուցեալքս ի զբաղմանէ գիշերային հանգըստենէ:

- *Zartootsyalks i zpaghmané kishérayin hankûsdéné.*

- We who have awakened from the night's comfortable rest.

- Շնորհեսցէ մեզ մարդասէր Տէր մըրխիթարութիւն եւ ի սփոփանս եկեղեցւոյ:

- *Shnorhéstsé méz martasér Dér, mûkhitarootyoon yév i zpopans yégéghétsvo.*

- May the Lord, the lover of mankind, grant us also the consolation by means of the comfort of the Church.

- Ահիւ եւ դողովեամբ կացուք ի յաղօթս:

- *Ahiv yév toghootyamp gats-tsook i haghots.*

- With fear and trembling let us pray.

- Եկեալ խոստովանեսցուք ըզյանցանս:

- *Yégyal khosdovanéstsook ûz- hantsans.*

- Come let us confess our sins.

- Եւ գըտցուք ի Քրիստոսէ ըզքաւութիւն եւ ըզմեծ գողորմութիւն:

- *Yév kûdtsook i Krisdosé, ûzkavootyoon yév ûzmédz zoghormootyoon.*

- And we will find from Christ remission and great mercy.

- Յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն: Ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:

- *Havidyans havidénits. Amén. Alélooya, alélooya, alélooya.*

- Forever and ever. Amen. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

- Ամէն: Ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:

- *Amén. Alélooya, alélooya, alélooya.*

- Amen. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ՔՍՈՂ

KARÖZ

EXHORTATION

ՍՐԿ. Զարթո՛ւցեա՛լքս ամենեքեան ի հանգստենէ՛ քը՛նո՛յ, գոր շնորհեա՛ց մեզ մարդասէրն Աստուած ի մըրխիթարութիւն եւ ի սփոփանըս արկարութեա՛ն մե՛րո՛ւմ: Եւ եկեա՛լքս միաբան հոգեւոր երգով ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան Տեառն մերոյ եւ փրկչին Յիսուսի Քրի՛ստո՛սի: Ա՛հի՛ւ եւ դողու-

DCN. *Zartootsyalks améné- kyan i hankûsdéné kûno, zor shnorhyats méz martasérn Asdvadz i mûkhitarootyoon yév i spopanûs dûgarootyan méroom. Yév yégyalkûs miyapan hokévor yérkov i parapanootyoon yév i badiv aménasoorp anvan dyarûn méro yév pûrgchin Hisoosi Krisdosi. Ahiv yév toghootyamp*

DCN. We, all of us, who have awakened from the rest of sleep, which was granted to us by God, the lover of mankind, for consolation and comfort of our weakness, and have come together to praise and honor the all-Holy name of our Lord and Savior Jesus Christ in spiritual song, let

Թեամբ կացցուք յաղօթս առաջի նորա, եւ գոհացարուք ըզնրմանէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ, վասն իրաւանց եւ արդարութեան նորա: Որ ընտրեաց ըզմեզ ողորմութեամբն իւրով, եւ շնորհեաց մեզ բերել ըզնրմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս Տեառն Աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ: Եւ մեք յսուհետեւ սրբելով զանձինրս մեր ի խրդէ եւ ի չար գործոց: Համբարձցողք ըզձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան եւ երկմտտո՛ւթեան: Հաւատո՛վ խընդրեսցուք ի նրմանէ ըզբաւութիւն եւ ըզթողութիւն յանցանաց մե՛րոց: Խոստովան լինելով ըզգաղտնիս սրբոց մերոց ծածկագիտին Աստուծո՛յ: Ո՛րպէ՛ս զի ընդունելով ըզպաղատանրս մեր աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենա՛յն սըրբոց: Շնորհեսցէ՛ մեզ մարդասէրն Աստուած կեալ առաքինութեամբ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց նորա յայսրմ ա՛շխարհիս: Եւ արժանաւոր լինելով յաւիտենական եւ երկնային խորանացն: Զոր ի սոստացա՛ւ սիրելեաց իւրոց՝ ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Քրիստոս, Տէր մեր, կեցո եւ ողորմեա՛:

ԴՊՐ. Կե՛ցո՛, Տէ՛ր:

ՍՐԿ. Զօրս զայս խաղաղութեամբ անցուցանել՝ հաւատո՛վ ի Տեառնէ՛ խընդրե՛սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Շնո՛րհեա՛, Տէ՛ր:

ՍՐԿ. Ըզհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մե՛րոց՝ ի Տեառնէ՛ խընդրե՛սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Շնո՛րհեա՛, Տէ՛ր:

gats-tsook haghots arachi nora. Yév kohatsarook úznûmané i kishérayin zhamoos haysmig, vasn iravants yév artarootyan nora. Vor úndryats úzméz voghormootyampn yoorov, yév shnoryats méz péréł úznûmanootyoon yérgnayin hréshdagatsn i parapanichûs Dyarn Asdoodzo aménétsoon yév méz linil. Yév mék aysoohédév sùrpélov zantsinûs mér i khûghjé yév i char kordzots. Hampartsook úztsérûs mér i sùrpootyoon arants pargootyan yév yérgmûdootyan. Havadov khûntréstsook i nûmané úzkavootyoon yév úztoghootyoon hantsanats mérots. Khosdovan linélov úzkaghdnis sùrdits mérôts dzadzgakidin Asdoodzo. Vorbés zi ûntoonélov úzbaghadanûs mér aghotyook yév parékhosootyamp aménayn sùrpots. Shnorhéstsé méz martasérn Asdvadz gyal arakinootyamp yév anarad varook úsd gamats nora haysûm ashkharis. Yév arzhanavor linélov havidénagan yév yérgnayin khoranatsn. Zor khosdatsav sirélyats yoorots, jûshmaridn Asdvadz Hisoos Krisdos, Dér mér, gétso yév voghormya.

CHR. *Gétso Dér.*

DCN. *Zorûs zays khaghaghootyamp antsootsanél, havadov i Dyarné khûntréstsook.*

CHR. *Shnorhya, Dér.*

DCN. *Ûz-hréshdag khaghaghootyan bahaban antsants mérôts, i Dyarné khûntréstsook.*

CHR. *Shnorhya, Dér.*

us with fear and trembling stand in prayer before him and give him thanks at this [night] hour for his righteous judgments, who has chosen us by his mercy, and has granted us to resemble the heavenly angels so that we too would become like those who praise the Lord God of all. And henceforth cleansing ourselves of evil conscious and evil works, we lift up our hands in holiness, without anger or dissension. With faith, let us beseech from him expiation and forgiveness of our transgressions, confessing the secrets of our heart to God who knows all secrets; so that accepting our supplications through the prayers and intercession of all the saints, may God the lover of mankind grant us to live a virtuous and pure life in this world according to his will, and to be worthy of the eternal heavenly dwellings, which Jesus Christ, the true God, promised to his loved ones. Our Lord, save us and have mercy upon us.

CHR. Save us, O Lord.

DCN. That we may pass the rest of this day/evening in peace, with faith let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. That the angel of peace be our guardian, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

ՄԻԿ. Ըզքաւուլթի՛ւն եւ ըզթողու-
թիւն յանցանա՛ց մե՛րո՛ց՝ ի
Տեառնէ՛ խընդրե՛սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Շնո՛րհեա՛, Տէ՛ր:

ՄԻԿ. Ըզսըրբոյ խաչին մե՛ծ եւ
կարո՛ղ զօրութիւնն յօգնու-
թիւն անձանց մերո՛ց՝ ի Տեառ-
նէ՛ խընդրե՛սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Շնո՛րհեա՛, Տէ՛ր:

ՄԻԿ. Եւ ե՛լրս միաբա՛ն վասը՛ն
ճըշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս
մերո՛յ՝ ըզՏէ՛ր աղաչե՛սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողո՛րմեա՛:

ՄԻԿ. Զանձինըս մե՛ր եւ ըզմի-
մեանըս Տեա՛ռն Աստուծոյ ամե-
նակալի՛ն յա՛նձն արա՛սցո՛ւք:

ԴՊՐ. Քեզ Տեա՛ռնդ յանձն եղի՛-
ցո՛ւք:

ՄԻԿ. Ողորմեաց մե՛զ, Տէր Աստ-
ուած մե՛ր, ըստ մեծի ողոր-
մութեան քո՛ւմ. ասասցուք ամե-
նեքեան միաբանո՛ւթեա՛մբ:

ԴՊՐ. Տէր, ողորմեա, Տէր, ողոր-
մեա, Տէր, ողորմեա:

ՈՏՔԻ

ԵՐԳ

Առաւօտ լուսոյ, արեգակն
արդար, առ իս լոյս ծագեա:
Բըղխումն ի Հօրէ, բըղխեա ի
հոգւոյս, բան քեզ ի հաճոյս:

Գանձդ ողորմութեան, գան-
ձիդ ծածկելոյ, գըտող զիս արա:
Դուռն ողորմութեան, դաւա-
նողիս բաց, դասեցո վերնոցն:

Երբեակ միութիւն, եղելոց
խնամող, եւ ինձ ողորմեա:

DCN. *Ūzkavootyoon yév ūzto-
ghootyoon hantsanats mérots, i
Dyarné khûntréstsook.*

CHR. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ūzsúrpo khachin médz yév
garogh zorootyoonn hoknoo-
tyoon antsants mérots, i Dyarné
khûntréstsook.*

CHR. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Yév yévûs miyapan vasûn
jûshmarid yév soorp havadooys
méro, ūzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Zantsinûs mér yév ūzmimi-
yanûs Dyarn Asdoodzo aména-
galin hantsn arastsook.*

CHR. *Kéz Dyarnt hantsn yéghi-
tsook.*

DCN. *Voghormyats méz, Dér
Asdvadz mér, ūsd médzi voghor-
mootyan koom. Asastsook amé-
nékyan miyapanootyamp.*

CHR. *Dér, voghormya, Dér, vo-
ghormya, Dér, voghormya.*

STAND

YÉRK

*Aravod looso, arékagn artar;
ar is looys dzakya. Pûkhoomn i
Horé, pûkhya i hokvooy, pan
kéz i hajooys.*

*Kantst voghormootyan, kan-
tsit dzadzgélo, kûdogh zis ara.
Toorn voghormootyan, tavano-
ghis pats, tasétso vérotnsn.*

*Yéryag miyootyoon, yéghé-
lots khnamogh, yév ints voghor-*

DCN. For the remission and
forgiveness of our transgres-
sions, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty
power of the holy cross for our
help, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. Again with one accord
for our true and holy faith, let us
beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves
and one another to the Lord God
almighty.

CHR. To you, O Lord, we com-
mit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O
Lord, our God, according to your
great mercy. Let us all say with
one accord:

CHR. Lord, have mercy. Lord,
have mercy. Lord, have mercy.

STAND

HYMN

Morning of light, righteous
sun, shine light on me. [O Spirit]
proceeding from the Father, let
words pleasing to you proceed
from my heart.

Treasure of mercy, make me
a finder of your hidden treasure.
Open to me, a confessor, the
door of mercy, and rank me with
the angels.

Triune Unity, you who take
care of creatures, have mercy

Ջարթիր, Տէր, յօգնել, զարթոն
ըզթմրեալս, զուարթնոց նը-
մանիլ:

Էդ Հայր անըսկիզբն, էակից
Որդի, է միշտ Սուրբ Հոգի:
Ընկալ զիս գըթած, ընկալ
ողորմած, ընկալ մարդասէր:

Թագաւոր փառաց, թո-
ղութեանց տըւող, թող ինձ
ըզյանցանս: Ժողովող բարեաց,
ժողովեա եւ զիս, ժողովս անդ-
րանկաց:

Ի քէն, Տէր, հայցեմք, ի մար-
դասիրէդ, ինձ բըթըշկութիւն:
Լեր կեանք մեռելոյս, լոյս խա-
ւարելոյս, լուծանող ցաւոյս:

Խորհրդոց գիտող, խաւա-
րիս շնորհեա, խորհուրդ լուսա-
ւոր: Ծընունդ Հօր ծոցոյ, ծած-
կելոյս ստուերաւ, ծագեա լոյս
փառաց:

Կենարար փրկիչ, կեցո ըզ-
մեռեալս, կանգնեա զգըլոր-
եալս: Հաստեա հաւատով, հաս-
տատեա յուսով, հիմնեցո սիրով:

Ջայնիւս աղաչեմ, ձեռքս
պաղատիմ, ձիր բարեաց շնորհ-
եա: Ղամբարամբ լուսոյ, դեկա-
վար ճարտար, ղողեալս ամրացո:

Ճառագայթ փառաց, ճա-
նապարհ ինձ ցոյց, ճեպել ի յեր-
կինս: Միածինըդ Հօր, մոյժ զիս
յառագաստ, մաքուր հարսան-
եացդ:

Յորժամ գաս փառօք, յա-
հագին աւուրն, յիշեա զիս,

*mya. Zartir, Dér, hoknél, zarto
ûztûmryals, zvarntots nûmanil.*

*Ét Hayr anûsgizpn, éyagits
Vorti, é mishd Soorp Hoki. Ūngal
zis kûtadz, ûngal voghormadz,
ûngal martasér.*

*Takavor parats, toghootyants
dûvogh, togh ints ûz-hantsans.
Zhoghovogh paryats, zhoghovya
yév zis, zhoghovs antrangats.*

*i kén, Dér, haytsémk, i mar-
tasirét, ints pûzhûshgootyoon. Lér
gyank méréloos, loosy khava-
réloos, loodzanogh tsavoosy.*

*Khorhûrtots kidogh, khava-
ris shnorhya, khorhoort loosa-
vor. Dzûnoont Hor dzotso, dzadz-
géloosy sdvérav, dzakya loosy
parats.*

*Génarar pûrgich, gétsó ûz-
méryals, ganknya zkûloryals.
Hasdya havadov, hasdadya hoo-
sov, himnétsó sirov.*

*Tsaynivs aghachém, tsérok
baghadim, tsir paryats shnorhya.
Ghamparamp looso, ghégavar
jardar, ghoghyals amratso.*

*Jarakayt parats, janabarh
ints tsooyts, jébél i hérgins.
Miyadzinût Hor, mooydz zis
harakasd, makoor harsanyatst.*

*Horzham kas parok, hahakin
avoorn, hishya zis, Krisdos.*

also upon me. Arise, O Lord, to help, awaken me who is numb that I resemble the angels.

Father without beginning, con- substantial Son, everlasting Holy Spirit, receive me, O compassion- ate, receive me, O merciful, receive me, O lover of mankind.

King of glory, giver of for- giveness, forgive my trespasses. Gatherer of all that is good, gath- er me also with the assembly of the first-borns.

I entreat you, O Lord, lover of mankind, to heal me. Be life for me who is dead, light for me who is in darkness, O dispeller of my pain.

Knower of thoughts, grant to my darkened mind bright thoughts. Born from the Father's bosom, shine on me, who is cov- ered by shadow, the light of glory.

Life-giving Savior, give life to me who is dead, raise me who has fallen. Strengthen me in faith, sustain me in hope and establish me in love.

With my voice I supplicate, with my hands I implore, grant me the good gift. With lighted lantern, O skillful captain, save me who am drowning.

Glorious ray, show me the way that leads to heaven. O only- begotten of the Father, make me enter your pure wedding bridal chamber.

When you come with glory on that awesome day, remember

Քրիստոս: Նորոգող հնութեանց,
նորոգեա եւ զիս, նորոգ զար-
դարեա:

Շնորհատու բարեաց, շնորհ-
եա զբաւոյթիւն, շնորհեա զթո-
ղութիւն: Ուրախացո, Տէր, ոգ-
ւոյս փրկութեամբ, ոյր վասն
եմ ի սուգ:

Չար մըշակողին, չար սեր-
մանց նորին, չորացո զպտուղն:
Պարգեւիչ բարեաց, պարգեւեա
իմոց պարտեացս թողութիւն:

Ջուր շնորհեա աչացս, ջերմ
հեղուլ զարտօսը, ջընջել ըզ-
յանցանս: Ռեատինըդ քաղցու,
ուամ հոգւոյս արբո, ուահ ցոյց
ինձ լուսոյ:

Սէր անուն Յիսուս, սիրով
քով ճըմլեա, սիրտ իմ քարեղէն:
Վասն զըթութեան, վասն ողոր-
մութեան, վերըստին կեցո:

Տենչալուոյդ տեսեամբ, տուր
ինձ յագենալ, Տէր Յիսուս
Քրիստոս: Բաբունդ երկնաւոր,
ըոտեա զաշակերտս, բամից
երկնայնոց:

Յօղ արեան քո, Տէր, ցօղեա
ի հոգիս, ցնծացէ անձն իմ:
Իլծեալրա մեղօք, լիլծեալ
աղաչեմ, լիլսել ինձ բարիս:

Փրկիչ բոլորից, փութա զիս
փրկել, փորձութեանց մեղաց:
Քաւիչ յանցանաց, քաւեա զօրհ-
նաբանս, քեզ երգել ըզփառս:

Սըբողհուոյ Աստուածած-
նին բարեխօսութեամբ:

Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

*Norokogh hnootyants, norokya
yéy zis, norok zartarya.*

*Shnorhadoo paryats, shnor-
hya zkavootyoon, shnorhya zto-
ghootyoon. Oorakhatso, Dér,
vokvooyis pûrgootyamp, vooyr
vasn ém i sook.*

*Char mûshagoghîn, char sér-
mants norin, choratso zbûdoo-
ghûn. Barkévich paryats, barkevya
imots bardyats toghootyoon.*

*Choor shnorhya achatss,
chérm héghool zardoss, chûnchél
ûz-hantsans. Rédinût kaghtsoo,
ram hokvooyis arpo, rah tsooyts
ints looso.*

*Sér anoon Hisoos, sirov kov
jûmlya, sird im karéghén. Vasûn
kûtootyán, vasn oghormootyan,
vérûsdin gétso.*

*Dénchalvooyt déslyamp, door
ints hakénal, Dér Hisoos
Krisdos. Rapoont yérgnavor,
rodyá zashagérds, ramits yérg-
naynots.*

*Tsogh aryan ko, Dér, tsoghya
i hokis, tsûndzastsé antsn im.
Yoodzyalûs méghok, yoodzyal
aghachém, yoosél ints paris.*

*Pûrgich polorits, poota zis
pûrgél, portsootyants méghats.
Kavich hantsanats, kavya zorh-
napans, kéz yérkél úzpars.*

*Sûrpoohvo Asdvadzadznin
parékhosootyamp.*

Hishya, Dér, yév voghormya.

me, O Christ. You who renew old
things, renew me also, adorn me
with newness.

Giver of good things, grant
expiation, grant forgiveness.
Gladden me, O Lord, by saving
my soul, for which I am in
mourning.

Wither the fruit of the evil
sower's evil seeds. Bestower of
good things, grant forgiveness to
my trespasses.

Give tears to my eyes to cry
fervently to erase my sins. Make
my miserable soul drink of your
sweet resin, and show me the
luminous way.

O Jesus your name is love;
with your love, crush my stony
heart. For the sake of your com-
passion, for the sake of your
mercy, save me again.

O Lord Jesus Christ, satisfy
me with your desirable vision. O
heavenly teacher, gather me your
disciple with the celestial
assembly.

Sprinkle in my soul the dew
of your blood, O Lord, that I may
rejoice. Worn away by sin, lan-
guishingly I pray that you make
me good.

Savior of all, hasten to save me
from the temptations of sin.
Expiator of sins, have mercy upon
me that I may sing praises to you.

Through the intercession of
the holy Mother of God.

Remember, O Lord, and have
mercy upon us.

Քչն. Զքէն գոհանամք, տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ: Եւ զարդուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել յերկրպագութիւն ահաւոր եւ փառաւորեալ անուանդ քում սրբոյ: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ, զմնացուած զիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ զամենայն ժամանակս պանդըխտութեան մերոյ, երկիւղիւղ քո ամրացո եւ պահեա: Որպէս զի զգուշութեամբ՝ եւ անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ աշխարհիս, ժամանեցուք յանքոյթ եւ ի խաղաղ նաւահանգիստ յաւիտենական ի կեանսդ: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի: Ընդ որում քեզ Հօր եւ Հոգևոյդ Սրբոյ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Նայեաց, տէր բարերար, ողորմութեամբ քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս անուանդ քում սրբոյ: Տէր զօրութեանց, խաղաղացո զանձինս մեր յամենայն սատանայական խռովութեանց եւ յաշխարհական զբօսանաց: Զհրեշտակ խաղաղութեան քո առաքեա առ մեզ. որ եկեալ պահեսցէ

PRS. *Úzkén kohanamk, dér Asdvadz mér, vor shúnorhétsér méz hankist kûno khaghaghootyamp. Yév zartootsyal zhamanétsootsér ûméz gankhél yérgûrbakootyoon ahavor yév paravoryal anvanût koom súrpo. Door méz, dér, aghachémk úzkéz, úzmûnatsvadz kishéris khaghaghootyamp antsootsanél. yév zaménayn zhamanagûs bantûkhdootyam méro, yérgyughivt ko amratso yév bahya. Vorbés zi úzkooshootyamp, yév anarad varook gûnonavoryalk haysm ashkharhis, zhamanéstsook hankooyt yév i khaghagh navahankisd havidénagan i gyansût. Shúnorhok yév martasirootyamp Dyarn méro yév Pûrgchin Hisoosi Kûrisdosi. Únt voroom kéz Hor yév Hokvooyt Súrpo vayélé park ishkhanootyoon yév badiv. ayzhûm yév mishd yév havidyans havidénits. Amén.*

*Khaghaghootyoon aménétsoon
Asdoodzo yérgirbakéstsook*

Nayats, dér paréerar, voghormootyamb kov hérgûrbakoos yév i parapanichûs anvanût koom súrpo. Dér zorootyants, khaghaghatso zantsinûs mér haménayn sadanayagan khûrovootyants yév hashkharhagan úzposanats. úZ-hréshdag khaghaghootyan ko arakya ar méz, vor yégyal bahéstsé úzméz ankhûrovûs i

PRS. We give you thanks, O Lord our God, for you have granted us a peaceful rest and sleep. And you have enabled us to wake up and come early in the morning to worship your awesome and glorious holy name. Grant us, O Lord, we beseech you, that we may pass the rest of this day in peace. And strengthen us and keep us with your fear during all the days of our sojourning here. So that living prudently and leading a pure life in this world, we may reach the peaceful safe harbor of your eternal life, through the grace and loving kindness of our Lord and Savior Jesus Christ, with whom to you, O Father, and to the Holy Spirit befits glory, dominion, and honor, now and always and forever and ever. Amen.

Peace be to all.
Let us bow down to God.

With your steadfast love, O beneficent Lord, look upon us, who worship and glorify your holy name. Lord of hosts, pacify us from all troubles that come from Satan and from all restlessness that comes from the world. Send us your angel of peace that he may come and keep us unperturbed, day and night, while we

գմեց անխուռովս ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթնութեան եւ ի հանգստեան մերում: Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ արժանաւորապէս քեզ տեառնդ ծառայելով ի կեանս յայտոսիկ, ժամանեցուք յաւիտենական երկնից արքայութեան քոյ. զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ ըզՍուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

dûvé yév i kishéri, hartnootyan yév i hankûsdyan méroom. Vorbés zi parébashdootyamp yév arzhanavorabés kéz dyarnût dzarayéelov i gyanûs haysosig, zhamanéstsook havidénagan yérgnits arkayootyan ko. zor badrasdésér i úsgûzpané ashkharhi sûrpots kots. Yév ûnt nosin kohanalov paravoréstsook ûz-Hayr yév zOrti yév ûzSoorp Hokit, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

are awake or asleep. So that by serving you in this life, O Lord, in godliness and in a worthy manner, we may reach your eternal heavenly kingdom, which you have prepared for your saints from the beginning of the world. And together with them, we may thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՓԱՌՔ Ի ԲԱՐՁՈՒՆՍ
ԱՍՏՈՒԾՈՅ

PARK i PARTSOONS
ASDOODZO

GLORY TO GOD
IN THE HIGHEST

Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն: Եւ օրհնութիւն քեզ ի բարձունս. օրհնեալ ես, Տէր Աստուած մեր, օրհնեմք ըզքեզ եւ գովեմք ըզքեզ: Խոստովանիմք, Տէր, ըզքեզ եւ երկիր պագանեմք քեզ, փառաւորեմք ըզքեզ, գոհանամք, Տէր, ըզքէն վասըն մեծի փառաց քոց, Տէր թագաւոր, սուրբդ երկնային, Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

Park i partsoons Asdoodzo, yév hérgir khaghaghootyoon, i martig hadjootyoon. Yév orhnootyoon kéz i partsoons, orhnyal yés, Dér Asdvadz mér, orhnémk úzkéz yév kovémk úzkéz. Khosdovanimk, Dér, úzkéz yév yérgir bakanémk kéz. Paravorémk úzkéz, kohanamk, Dér, úzkén vasûn médzi parats kots, Dér takavor, soorpt yérgnayin, Asdvadz yév Hayr aménagal.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. And praise be to you in the highest. Blessed are you, O Lord our God. We bless you and praise you. We acknowledge you Lord and we worship you. We glorify you. We give you thanks, O Lord, for your great glory. O Lord King, the Holy One of heaven, God and Father Almighty.

Տէր եւ Որդի Հօր միածին՝ Յիսուս Քրիստոս եւ Սուրբ Որդի: Տէր Աստուած, Գառն Աստուծոյ եւ Որդի Հօր, որ առեր գմերս ի Կուսէն, ողորմեցար, բարձեր ըզմեզս աշխարհի եւ արդ ընկալ զաղաչանըս մեր: Սուրբըդ, որ նըստիս ընդ աջմէ Հօր, ողորմեաց մեզ,

Dér yév vorti hor miyadzin, Hisoos Krisdos yév Soorp Vorti. Dér Asdûvadz, Karn Asdoodzo yév Vorti Hor, vor arér zmérs i Goosén, voghormétsar, partsér úzmégghs ashkharhi, yév art ûngal zaghachanûs mér. Soorpût, vor nûsdis ûnt achmé Hor, voghormyats méz, zi too miyayn

Lord and only begotten Son of the Father, Jesus Christ and Holy Son. O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin. You showed mercy and took away the sins of the world, and now receive our supplications. O Holy One, you who sit at the

զի դու միայն սուրբ, դու միայն
բարձրեալ ես, դու միայն Տէր
մեր Յիսուս Քրիստոս:

Տէր եւ Հոգիդ Սուրբ, որ ի
փառս Աստուած ընդ Հօր:
Ամէն:

Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք
ըզքեզ, Տէր, եւ գովեմք զանուն
սուրբ քո յաւիտեան եւ յա-
ւիտեանս յաւիտեանից: Արժանի
արա, Տէր, զօրրս զայս խաղա-
ղութեամբ եւ առանց մեղաց
պահեա ըզմեզ: Օրհնեալ ես,
Տէր Աստուած Հարցըն մերոց,
գովեալ եւ փառաւորեալ է ա-
նուն սուրբ քո յաւիտեանս.
ամէն: Օրհնեալ Տէր, ուսո ինձ
զարդարութիւնըս քո, օրհնեալ
Տէր, ուսո ինձ զարդարու-
թիւնըս քո, օրհնեալ Տէր, ուսո
ինձ զարդարութիւնըս քո: Տէր
ապաւէն եղեր մեր ազգէ յազգ:
Ես աղաչեմ, Տէր, ողորմեա ինձ
եւ բժշկեա զանձն իմ. ես
մեղայ քեզ: Յոյց մեզ, Տէր,
զողորմութիւնըս քո եւ ըզփրր-
կութիւնըս քո սուր մեզ: Տէր,
ողորմութիւն քո յաւիտեան,
ըզգործըս ձեռաց քոց մի՛ ան-
տես առներ: Տէր իմ, ըզքեզ
ապաւէն ինձ արարի, ուսո ինձ
առնել ըզկամըս քո, զի դու ես
Աստուած իմ: Ի քէն է, Տէր,
աղբիւր կենդանութեան, եւ լու-
սով երեսաց քոց տեսանեմք ըզ-
լոյս: Ծագեա զողորմութիւնըս
քո, որք ճանաչեն ըզքեզ, Տէր:

soorp, too miyayn partsryal és,
too miyayn Dér mér Hisoos
Krisdos.

Dér yév Hokit Soorp, vor i
pars Asdvadz ûnt Hor. Amén.

Yév haménayn zham orh-
némk ûzkéz, Dér, yév kovémk
zagoon soorp ko havidyán yév
havidyans havidénits. Arzhani
ara, Dér, zorûs zays khagha-
ghootyamp yév arants méghats
bahya ûzméz. Orhnyal és, Dér
Adsvadz hartsûn mérots, kovyal
yév paravoryal é anoon soorp
ko havidyans. Amén. Orhnyal
Dér, ooso ints zartarootyoonûs
ko. Orhnyal Dér, ooso ints
zartarootyoonûs ko. Orhnyal
Dér, ooso ints zartarootyoonûs
ko. Dér abavén yéghér mér azké
hazk. Yés aghachém, Dér, vo-
ghormya ints yév pûzhûshgya
zantsn im, yés mégha kéz.
Tsooyts méz, Dér, zoghormoo-
tyoonûs ko yév ûzpûrgoo-
tyoonûs ko door méz. Dér
voghormootyoon ko havidyán,
ûzkordzûs tsérats kots mi andés
arnér. Dér im ûzkéz abavén ints
arari, ooso ints arnél ûzgamûs
ko, zi too yés Asdvadz im. i kén
é, Dér, aghpyoor géntanootyan,
yév loosov yérésats kots désa-
némk ûzlooyis. Dzakya zoghormo-
ootyoonûs ko, vork janachén
ûzkéz, Dér.

right hand of the Father, have
mercy upon us. For you alone are
holy, you alone are exalted, you
alone are our Lord, Jesus Christ.

And you are Lord, O Holy
Spirit, who are God in glory with
the Father. Amen!

And at all times we bless
you, O Lord, and praise your
Holy Name forever and unto the
ages of ages. Make us worthy, O
Lord, and keep us this day in
peace and without sin. Blessed
are you, O Lord, God of our
Fathers, praised and glorified is
your Holy Name forever. Amen.
Blessed are you, O Lord, teach
me your statutes; blessed are
you, O Lord, teach me your
statutes; blessed are you, O Lord,
teach me your statutes. O Lord,
you have been our refuge from
generation to generation. I
beseech you, O Lord, have
mercy upon me and heal me, for
I have sinned against you. Show
us, Lord, your mercies and grant
us your salvation. O Lord, your
mercy endures forever, forsake
not the works of your hands. O
my Lord, I have made you my
refuge, teach me to do your will,
for you are my God. From you,
O Lord, is the fountain of life
and by the light of your counte-
nance do we see light. Send
forth, O Lord, your steadfast
love upon them who know you.

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Փառք, պատիւ եւ երկրորդ-
պագուծիւն ի բարձունս Հօր եւ
Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

ՆՍՏԻԼ

ՔԱՐՈՉ

ՍՐԿ. Ասասցուք ամենեքեան մի-
աբանութեամբ. Տէր ողորմեա:

ԴՊՐ. Տէ՛ր ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն խաղաղութեան ամե-
նայն աշխարհի եւ հաստատու-
թեան սրբոց եկեղեցւոյ զՏէր
աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն ամենայն սուրբ եւ
ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր
աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն հայրապետին մերոյ
տեառն տեառն Արամայ սրբագ-
նագոյն կաթողիկոսի կենաց, եւ
փրկութեան հոգւոյ նորին՝
զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն վարդապետաց, քահա-
նայից, սարկաւազաց, դպրաց
եւ ամենայն ուխտի մանկանց
եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Վասն բարեպաշտ թագաւո-
րաց եւ աստուածասէր իշխա-
նաց, զօրավարաց եւ զօրաց նո-
ցին զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

MAGHTANK

PRS. *Park badiv yén yérgûr-
bakootyoon i partsoonûs Hor yén
Vortvo yén Hokvooyñ Sûrpo,
ayzhm yén mishd yén havidyans
havidénits. Amén.*

SIT

KAROZ

DCN. *Asastsook aménékyan mi-
yapanootyamp, Dér voghormya.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Vasûn khaghaghootyan amé-
nayn ashkharhi yén hasdadoo-
tyan sûrpo yégéghétsvo ûzDér
aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Vasn aménayn soorp yén
ooghapar yébisgobosats ûzDér
aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Vasûn hayrabédin méro
dyarûn dyarûn Arama sûrpaz-
nakooyñ gatoghigosi génats, yén
pûrgootyan hokvo norin, ûzDér
aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Vasûn vartabédats, kaha-
nayits, sargavakats, tûbrats yén
aménayn ookhdi mangants yégé-
ghétsvo ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

DCN. *Vasûn parébashd takavo-
rats yén asdvadzasér ishkhans,
zoravarats yén zorats notsin
ûzDér aghachestsook.*

CHR. *Dér, voghormya.*

SUPPLICATION

PRS. Glory and honor and ado-
ration in the highest to the Father
and to the Son and to the Holy
Spirit, now and always and for-
ever and ever. Amen.

SIT

LITANY

DCN. Let us all say with one
accord: Lord, have mercy.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For the peace of the whole
world and for the stability of the
Holy Church, let us beseech the
Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For all holy and orthodox
bishops, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For the life of our
Catholicos, His Holiness Aram,
and for the salvation of his soul,
let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For *vartabeds*, priests, dea-
cons, acolytes, and all the ser-
vants of the Church, let us
beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For all pious kings, God-
loving rulers, and their armed
forces, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

ՄԲԿ. Յաղագս հարց եւ եղբարց մերոց՝ որք ի գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՄԲԿ. Յաղագս ճանապարհորդաց եւ նաւորդաց՝ խաղաղութեամբ հասանիլ ի նաւահանգիստն բարութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՄԲԿ. Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՄԲԿ. Յաղագս բարեխառնութեան օդոց, անձրեաց քաղցրութեան եւ պտղոց առատութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՄԲԿ. Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի սուրբ եկեղեցի Աստուծոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէ՛ր, ողորմեա:

ՄԲԿ. Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Ազատեա՛ Տէր, եւ ողորմեա:

ՄԲԿ. Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Յիշեա, Տէր եւ ողորմեա:

ՄԲԿ. Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառըն Աստուծոյ՝ յերեւելի եւ

DCN. *Haghakûs harts yév yégh-parts mérots vork i kérootyan én yév i char dzarayootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Haghakûs janabarhortats yév navortats, khakhaghootyamp hasanil i navahankisdûn parootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Haghakûs hivantats yév aménayn vûshdatsélots pootabés aroghchootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Haghakûs parékharhootyan otots, antsrévats kaghtsrootyan yév bûdghots aradootyan, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Haghakûs ookhdavorats yév bûdghapérits i Soorp yégéghétsi Asdoodzo, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér; voghormya.*

DCN. *Yév haghakûs aynotsig, vork madnyalk én i tsérûs anorinats vasn anvanûn Krisdosi, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Azadya, Dér, yév voghormya.*

DCN. *Haghakûs hokvotsn hankootsélots, vork jûshmarid yév ooghig havadov i Krisdos nûnchétsin, ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Hishya, Dér yév voghormya.*

DCN. *Haghakûs pûrgélo ûzméz Dyarn Asdoodzo, hérévéli yév*

DCN. For all those who are in captivity and in evil servitude, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For travelers by land, sea, and air, that they may arrive in peace at their destination, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For the sick and for all those who are suffering, and for their speedy recovery, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For seasonable weather, mild rains, and abundant fruits, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. For pilgrims and for those who have made vows and make offering to the Holy Church of God, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. And for those who have been delivered into the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

CHR. Deliver, Lord, and have mercy.

DCN. For the souls that are at rest who, in true and orthodox faith, have fallen asleep in Christ, let us beseech the Lord.

CHR. Remember, Lord and have mercy.

DCN. That the Lord God may deliver us from visible and invis-

յաներեւոյթ թշնամւոյն. զՏէր
աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէր, ողորմեա:

ՔՀՆ. Բարեխօս ունիմք սուրբ
զՄարիամ զԱստուածածինն, ըզ-
փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ
սուրբ Կոյն. սուրբ ըզՅովհան-
նէս Մկրտիչն. սուրբ զՍտեփա-
նոս Նախավկայն. սուրբ զառա-
քեալսն եւ ըզմարգարէսն, զարի
եւ զյաղթող սուրբ զվկայսն. եւ
ըզմեծ խոստովանողն Քրիստոսի
զհայրապետն մեր զսուրբն Գրի-
գոր Լուսաւորիչն Հայաստա-
նեայցս աշխարհի:

ՍՐԿ. Յիշեսլիք եւ զամենայն
սուրբըս, եւ նոքօք զՏէր աղա-
չեսցուք:

ԴՊՐ. Յիշեա Տէր եւ ողորմեա:

ՍՐԿ. Զառաւօտս լուսոյ եւ զա-
ռաջիկայ օրս խաղաղութեամբ
անցուցանել՝ հաւատով ի Տեառ-
նէ խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զհրեշտակ խաղաղութեան
պահապան անձանց մերոց. ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զքաւութիւն եւ ըզթողու-
թիւն յանցանաց մերոց. ի Տեառ-
նէ խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կա-
րող զօրութիւնն յօգնութիւն
անձանց մերոց. ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

ԴՊՐ. Շնորհեա Տէր:

hanérévooyt tushnamvooyn, úz-
Dér aghachéstsook.

CHR. Dér, voghormya.

PRS. Parékhos oonim soorp úz-
Mariam zAsdvadzadinûn, úzpa-
ravoryal yév orhnyal mishd soorp
Gooyšn, soorp úzHovhannés Mûg-
ûrdichûn, soorp zûSdépanos Na-
khavûgayn, soorp zarakysûn yév
úzmarkarésûn, zari yév úz-hagh-
togh soorp úzvûgaysûn, yév úz-
médz khosdovanoghûn Krisdosi
úz-hayrabédûn mér úz-soorpûn
Krikor Loosavorichn Hayasdan-
yayts ashkhari.

DCN. Hishéschik yév zaménayn
soorpûs, yév nokok úzDér agha-
chéstsook.

CHR. Hishya Dér yév voghor-
mya.

DCN. Zaravodûs looso yév
zarachiga orûs khaghaghoo-
tyamp antsootsanél havadov i
Dyarné khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

DCN. Úz-hrêshdag khaghaghoo-
tyan bahaban antsants mérots, i
Dyarné khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

DCN. Úzkavootyoon yév úzto-
ghootyoon hantsanats mérots, i
Dyarné khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

DCN. Úzsûrpo khachin médz yév
garogh zorootyoonn hoknoo-
tyoon antsants mérots, i Dyarné
khûntréstsook.

CHR. Shnorhya Dér.

ible enemies, let us beseech the
Lord.

CHR. Lord, have mercy.

PRS. We hold as intercessors
Holy Mary, Mother of God, the
glorified and blessed ever-holy
Virgin, Saint John the Baptist,
Saint Stephen the Protomartyr,
the holy apostles and the
prophets, the valiant and victori-
ous holy martyrs, and the great
confessor of Christ, our holy
Father, Saint Gregory the
Illuminator of Armenia.

DCN. Remember also all the
saints and together with them, let
us beseech the Lord.

CHR. Remember, Lord, and
have mercy.

DCN. That we may pass this
morning of light and the whole
day in peace, in faith let us ask of
the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. That the angel of peace be
our guardian, let us ask of the
Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. For the remission and for-
giveness of our transgressions,
let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty
power of the holy cross for our
help, let us ask of the Lord.

CHR. Grant, O Lord.

ՍՐԿ. Եւ եւս միաբան վասն ճրջմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊՐ. Տէր ողորմեա:

ՍՐԿ. Զանձինրս մեր եւ ըզմիմեանրս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ԴՊՐ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենքեան միաբանութեամբ:

ԴՊՐ. Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա:

ՈՏՔԻ

ԱՂՈԹՔ

ՔՀՆ. Գոհանամք զքէն, Տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո, իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց զամենեսեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Զօրացո եւ զմեզ, Տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց ի տուրնջեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի, որպէս զի լուսաւորեալ մտօք միշտ զհաճոյս քո արասցուք եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո, շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ Փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

DCN. *Yén yévûs miyapan vasûn jûshmarid yén soorp havadooys méro ûzDér aghachéstsook.*

CHR. *Dér voghormya.*

DCN. *Zantsinûs mér yév ûzmimiyânûs Dyarn Asdoodzo aménagalin hantsn arastsook.*

CHR. *Kéz Dyarnt hantsn yéghitssook.*

DCN. *Voghormyats méz, Dér Asdvadz mér, ûsd médzi voghormootyan koom, asastsook aménékyan miyapanootyamp.*

CHR. *Dér, voghormya, Dér, voghormya, Dér, voghormya.*

STAND

AGHOTK

PRS. *Kohanamk ûzkén, Dér Asdvadz mér, vor yérévéli loosov kov zûvarjatsootsér zaménayn araradzûs ko, isg imanali loosov badviranats kots zaménéryan loosavorétsér ûz-havadatsyalûs i kéz. Zoratso yév ûzméz, Dér, i bahbanootyoon badviranats kots i dûvûnchyanûs haysmig yév haménayn zhamanagi, vorbés zi loosavoryal mûdok mishd ûz-hajoos ko arastsook yév hantértsyal paryatsût hastsook ûnt aménayn soorpûs ko, shûnorhok yév martasirootyamp Dyarnût méro yév Pûrgchit Hisoosi Krisdosi, voroom vayél é park, ishkhanootyoon yév badiv, ay-zhûm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.*

Khaghaghootyoon aménétsoon Asdoodzo yergirbakéstsook

DCN. Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

CHR. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

CHR. To you, O Lord, we commit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O Lord, our God, according to your great mercy. Let us all say with one accord.

CHR. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

STAND

PRAYER

PRS. We give you thanks, O Lord our God, who with your visible light have gladdened all your creatures, and with the spiritual light of your commandments have enlightened all those who believe in you. Strengthen us also, O Lord, to keep your commandments during this day and at all times. So that with enlightened minds we may always do your will and attain the good things to come together with all your saints, through the grace and loving kindness of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom befits glory and dominion and honor, now and always and forever and ever. Amen.

Peace be to all.
Let us bow down to God.

Խաղաղութիւն մեր եւ կեանք, որ ի Հօրէ առաքեցար՝ միածին Որդի Աստուծոյ, Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, տուր մեզ զխաղաղութիւն քո, զոր շնորհեցեր սրբոց քոց առաքելոց՝ փչմամբ քո ի նոսազկենդանացուցիչ եւ զամենազօր Հոգիդ քո Սուրբ: Որպէս զի եւ մեք, խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց, լիցուք տաճար եւ բնակարան աստուածային շնորհացըդ եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Khaghaghootyoon mér yév gyank, vor i Horé arakétsar, miyadzín Vorti Asdoodzo, Dér mér yév Pûrgich Hisoos Krisdos, door méz úzkhaghaghootyoon ko, zor shûnorhétsér sûrpots kots arakélots, pûchmamp ko i nosa úzgéntana- tootsich yév zaménazor Hokit ko Soorp. Vorbés zi yév mék, khaghaghatsyalk haménayn ashkharhagan sahétsmants, litsook dajar yév pnagaran asdvadzayin shnorhatsût yév kohanalov paravoréstsook úzkéz ûnt Hor yév Soorp Hokvooyt, Krisdos Asdvadz mér, ayzhm yév mishd yév havidyans havidénits. Amén.

You are our peace and our life, sent from the Father, only-begotten Son of God, our Lord and Savior Jesus Christ. Grant us your peace, the peace that you gave to your holy apostles by breathing on them your life-giving and all-powerful Holy Spirit, so that we too may obtain peace from all worldly tumults, and may become a temple and a dwelling place of your divine grace. And we thankfully glorify you, O Christ our God, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ԵՐԳ ԵՐԵՔՍՐԲԵՆԻ

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ ճրգօր, սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ի մեռելոց, ողորմեա մեզ: (Երբք անգամ կրկնել)

SOORP ASDVADZ

Soorp Asdvadz, soorp yév hûzor, soorp yév anmah, vor har- yar i mérélots, voghormya méz. (Yérék ankam gûrgnél)

THE TRISAGION

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who rose from the dead, have mercy upon us. (Repeat thrice)

Աւետեաց եւ Ծննդեան

Որ յայտնեցար վասըն մեր, ողորմեա մեզ:

Avédyats yév Dzûnûntyan

Vor haydnétsar vasûn mér, vo- ghormya méz.

Annunciation and Nativity

Who was revealed for us, have mercy upon us.

Ծաղկազարդի

Որ եկիր եւ գալոց էս, ողորմեա մեզ:

Dzaghgazarti

Vor yégir yév kalots es, vo- ghormya méz.

Palm Sunday

Who came and will come again, have mercy upon us.

Համբարձման

Որ համբարձար փառօք առ Հայր, ողորմեա մեզ:

Hampartsman

Vor hampartsar parok ar Hayr, voghormya méz.

Ascension

Who ascended to the Father with glory, have mercy upon us.

Հոգեգալստեան

Որ եկիր եւ հանգեար յառաքեալսն, ողորմեա մեզ:

Hokékalûsdyan

Vor yégir yév hankyar harakylsn, voghormya méz.

Pentecost

Who came and rested on the apostles, have mercy upon us.

Վարդավառի

Որ յայտնեցար ի Թաբոր լերինն, ողորմեա մեզ:

Vartavari

Vor haydnétsar i Tapor lérin, voghormya méz.

Transfiguration

Who was revealed on mount Tabor, have mercy upon us.

Վերափոխման Աստուածածնի
Որ եկիր ի փոխումն մոր քո եւ
Կուսի, ողորմեա մեզ:

Vérapokhman Asdvadzadzni
Vor yégir i pokhoomn mor ko
yéV Goosi, voghormya méz.

Assumption
Who came for the assumption
of your mother and Virgin, have
mercy upon us.

Խաչի, Եկեղեցոյ, Սրբոց
Որ խաչեցար վասն մեր,
ողորմեա մեզ:

Khachi, Yéghétsvo, Sûrpots
Vor khatchétsar vasûn mér,
voghormya méz.

On Cross, Church and Saints days
Who was crucified for us,
have mercy upon us.

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ
միշտ սուրբ կոյս Աստուածա-
ծին Մարիամ՝ մայր Քրիստոսի,
մատո զաղաչանքս մեր որդւոյ
քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Paravoryal yéV orhnyal
mishd soorp gooys Asdvadzadin
Mariyam, mayr Krisdosi, mado
zaghachanûs mér vortvo ko yéV
Asdoodzo méro.

Glorified and blessed ever
holy virgin, Bearer of God Mary,
mother of Christ, offer our sup-
plication to your son and our
God.

ՄԱՂԹԱՆՔ

MAGHTANK

SUPPLICATION

ՔՀՆ. Փրկել զմեզ ի փորձութենէ
եւ յամենայն վտանգից մերոց:

PRS. Pûrgél ûzméz i portsooténé
yéV haménayn vûdankits mérots.

PRS. That he may deliver us from
temptation and from all perils.

ՔԱՐՈԶ

KARÖZ

LITANY

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան
զՏէր աղաչեսցուք:

DCN. YéV yévs khaghaghootyan
ûzDér aghachéstsook.

DCN. Again for peace let us
beseech the Lord.

Վասն լսելի լինելոյ Տեառն
Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց
մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ
Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի
վերայ մեր ողորմութեան եւ
զթութեան Տեառն Աստուծոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր,
կեցո եւ ողորմեա:

Vasûn lûséli linélo Dyarn
Asdoodzo tsayni aghachanats
mérots parékhosootyamp soorp
Asdvadzadznin, yéV ichanélo i
véra mér voghormootyan yéV
kûtootyan Dyarn Asdoodzo.
Aménagal Dér Asdvadz mér,
gétso yéV voghormya.

That the voice of our suppli-
cations be heard by the Lord God
through the intercession of the
holy Mother of God and that the
mercy and compassion of the
Lord God may descend upon us.
Almighty Lord our God, save us
and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր
եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Orhnootyoon yéV park Hor
yéV Vortvo yéV Hokvooyn Sûrpo,
ayzhm yéV mishd yéV havidiyans
havidénits. Amén.

PRS. Blessing and glory be to the
Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and always and
forever and ever. Amen.

ԵՐԳ

YÉRK

HYMN

Նորաստեղծեալ բանն յա-
նէից ի սկզբբանէ գերկինս երկ-
նից. եւ գերկնային զօրս ան-
մարմնոց իմանալեացըն զը-
լարթնոց. եւ ըզգալի տարերց

Norasdéghdzyal pann ha-
néyits i sgûzpané zérgins yérg-
nits, yéV zérgnayin zors anmarm-
nots imanalyatsûn zûvartnots,
yéV ûzkali darérts karits hagara-

In the beginning, the Word
newly created the entire heaven
out of nothing, the heavenly bod-
iless hosts, and the intelligible
angels, also the four sensible ele-

քառից հակառակաց միաբանից. որով յաւէտ փառաբանի Երրորդութիւնն անճառելի:

Երեքսրբեան մի տէրութիւն միով բնութեամբ աստուածութիւն. լոյսն որ անեղարարչական ասաց լինել լոյսեղական. զոր եւ ծագեաց յօրն առաջին միաշաբաթ կիրակէին. որով յաւէտ փառաբանի Երրորդութիւնն անճառելի:

Րաբունօրէն բացատրեցուք զծածկեալ խորհուրդըն ծանիցուք. զի լոյսն անտես իմանալի մաքուր հոգւոց տեսանելի. ի սոյն ծագեաց միաշաբաթ մեզ յարութեան սուրբ ճառագայթ. եկայք փրկեալք ընդ զըլարթնոյն տուք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Սէրը սիրով խոնարհեցար ի փրկութիւն մեր մարմնացար. նովին մարմնովըն խաչեցար ի գերեզման մահու եղար. այսօր յարեար աստուածաբար ի հրեշտակաց քարոզեցար. եկայք փրկեալք ընդ զըլարթնոյն տուք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Երեւեցար խնկաբերիցն յողջոյն կենացն ուրախալից. եւ ՚ի լերինըն Գալիլեա առաքելոց մետասանից. արժանացո զմեզ ընդ նոսին զքեզ տեսանել յօրըն վերջին. եկայք փրկեալք ընդ զըլարթնոյն տուք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Սիոնի որդիք զարթիք հարսին լուսոյ տուք աւետիք. եթէ փեսայն քո յարուցեալ յողթեաց մահու իշխանութեամբ. զայ պըսակէ ըզքեզ փառօք ել

gats miyapanits, vorov havéd parapani Yérrortootyoonn anjaréli.

Yéréksûrpyan mi dérootyoon miyov pnootyamp Asdvadzootyoon, looysn vor anégh ararchagan asats linél looys yéghagan, zor yév dzakyats horn arachin miyashapat gyooragéyin, vorov havéd parapani Yérrortootyoonn anjaréli.

Rapoonorén patsadréstsook zdadzgyal khorhoortûn dzanitssook, zi looysn andés imanali makoor hokvots désanéli, i sooyndzakyats miyashapat méz harootyan soorp jarakayt, yégayk pûrgyalk ûnt zúvartnooyndook orhnootyoon harootsélooyndook.

Sérût sirov khonarhétsar i pûrgootyoon mér marmnatsar, novin marmnovûn khachétsar i kérézman mahoo yéтар, aysor haryar asdvadzapar i hréshdagats karozétsar, yégayk pûrgyalk ûnt zúvartnooyndook orhnootyoon harootsélooyndook.

Yérévétsar khûngapéritsn hoghchooynd génatsn oorakhallits, yév i lérinûn Kalilya arakélots médasanits, arzhanatso zméz ûnt nosin zkéz désanéli horûn vérchin, yégayk pûrgyalk ûnt zúvartnooyndook orhnootyoon harootsélooyndook.

Siyoni vortik zartik harsin looso dook avédik, yété pésayn ko harootsyal haghtyats mahoo ishkhanootyamp, ka bûsagé ûzkéz parok yél ûnt arach

ments, opposite and yet harmonious, through which the ineffable Trinity is always glorified.

Thrice-holy, one Lordship in one divine nature, the uncreated divine Light said let there be created light, who also shone on the first day, first day of the week, on Sunday, through which the ineffable Trinity is always glorified.

Let us authoritatively explain and know the hidden mystery, for the intelligible light is invisible but visible to the pure of heart; on the first day he made shine unto us the holy light of the resurrection. Come, you who are saved, let us with the angels praise the one who is risen.

You who are love, with love you humbled yourself and took flesh for our salvation; with the same body you were crucified, you were placed in the tomb of death. Today as God you did rise and were proclaimed by the angels. Come, you who are saved, let us with the angels praise the one who is risen.

You appeared to the myrrhbearers with the joyful greeting of life and to the twelve apostles on the mount at Galilee. Make us worthy with them to see you on the last day. Come, you who are saved, let us with the angels praise the one who is risen.

Arise, O children of Zion, and give the good tidings to the Bride of light, that your risen groom has conquered death with divine authority. He will come and crown you with glory. Go out

ընդ առաջ պրծնեալ զարդուք-
երգեա երգ նոր յարուցելոյն
նընջեցելոց կենաց պրաղոյն:

ՔԱՐՈՉ

Խնդրեսցուք հաւատով միա-
բանութեամբ ի Տեառնէ զի զո-
ղորմութեան զչնորհս իւր ա-
րասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամե-
նակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Կեցո, Տէր:

Տէր, ողորմեա. Տէր, ողոր-
մեա. Տէր, ողորմեա:

ՔՀՆ. Քու՛մ ամենազօր եւ հրա-
շալի յարութեանդ* [«ծննդեանդ
եւ յայտնութեանդ» կամ «գա-
լլստեանդ» կամ «համբարձ-
մանդ» կամ «պայծառակերպ-
ութեանդ» կամ «տէրութե-
անդ»], Քրիստոս Աստուած
մեր, երկիր պագանեն զօրք
հրեշտակաց. զի դու միայն
ունիս զանմահութիւն բնակ-
եալդ ի լոյս անմատոյց: Եւ մեք
հողեղէն արարածքս խոնարհ-
եալք երկիրդ երկիր պագա-
նեմք, զսուրբ եւ զհրաշալի եւ
զյաղթող գլխութիւնդ* [«ծննդ-
եանդ եւ յայտնութեանդ» կամ
«գալստեանդ» կամ «համբարձ-
մանդ» կամ «պայծառակերպութե-
անդ» կամ «տէրութեանդ»], քո
օրհնեմք եւ փառաւորեմք: Եւ
ընդ երկնային զօրսն մատուցա-
նեմք զօրհնութիւն եւ զփառս՝
ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ.
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

* Հոգեգալստեան՝ «Քու՛մ ամենազօր եւ հրաշալի գալլստե-
անդ, Հոգիդ Սուրբ Աստուած...»

bûjnyal zartook yérkya yérk nor
harootsélooyñ nûnchétsélots
génats bûdghooyñ.

KARÖZ

Khûntréstsook havadov miya-
panootyamp i Dyarné, zi zoghor-
mootyan ûzshnorhs yoor arastsé
i véra mér. Dérn aménagal gé-
tsoostsé yév voghormétsi.

Gétso Dé.

Dér, voghormya, Dé, vo-
ghormya, Dé, voghormya.

PRS. Koom aménazor yév
hûrashali harootyanût* [“dzû-
nûntyanût yév haydnootyanût”
gam “kalûsdyanût” gam “ham-
partsmanût” gam “baydzaragér-
bootyanût” gam “dérootyanût”],
Krisdos Asdvadz mér, yérgir
bakanén zork hûréshdagats. zi
too miayn unis zanmahootyoon
pûnagyalt i looys anmadooyts.
Yév mék hoghéghén araradzûs
khonarh-yalk yérgyughiv yérgir
baka-némk, ûzsoorp yév
ûzhûrashali yév ûz-haghtogh ûz-
harootyoonût ko orhnémk yév
paravorémk. Yév ûnt yérgnayin
zorsûn madootsanémk zorhnoo-
tyoon yév ûzparûs, ûnt Hor yév
ûnt Sûrpo Hokvooyt. ayzhm yév
mishd yév havidyanûs havidé-
nits. Amén.

* On Pentecost: “To your all-powerful and wondrous com-
ing, O Holy Spirit, our God...”

fully adorned [with virtues] to
meet Him. Sing a new song to the
one who is risen, the fruit of life
to those who have fallen asleep.

BIDDING

Let us ask in faith and in one
accord of the Lord that he may
bestow upon us the grace of his
mercy. May the almighty Lord
save us and have mercy upon us.

Save us, Lord.

Lord, have mercy; Lord,
have mercy; Lord, have mercy.

PRS. To your all-powerful and
wondrous *resurrection** [or
“birth and revelation” or “com-
ing” or “ascension” or “transfig-
uration” or “dominion”], O
Christ our God, the hosts of
angels bow down, for you alone
have immortality and dwell in
unapproachable light. And we,
your creatures made of dust, bow
down in fear and worship you,
and we praise and glorify your
holy, wondrous, and victorious
*resurrection** [or “birth and reve-
lation” or “coming” or “ascen-
sion” or “transfiguration” or
“dominion”]. And with the heav-
enly hosts we offer praise and
glory to you, together with the
Father and the Holy Spirit, now
and always and forever and ever.
Amen.

ՔՀՆ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

PRS. *Orhnyal Dér mér Hisoos Krisdos. Amén.*

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

ԴՊՐ. Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Թող մեզ ըզպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա ի հարէ:

CHR. *Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghitsin gamk ko vorbés hérgins yév hérgri. Z-hats mér hanabazort door méz aysor. Togh méz úzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk mérots bardabanats. Yév mi danir zméz i portsootyoon, ayl pûrgya i charé.*

CHR. Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

Zi ko yé arkayootyoon yév zorootyoon, yév park, havidyans. Amén.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

Պատարագիչը կ'ըսէ.

If there is a Divine Liturgy, the celebrant says:

If there is a Divine Liturgy, the celebrant says:

ՔՀՆ. Զսաղմոսերգութիւնս եւ զաղաչանս ընկալցի մարդասէրն Աստուած ի հաճոյս բարերար կամաց իւրոց, մեր մեղացն եւ մեր բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեսցէ. ի հարեաց փրկեսցէ. ի մեղաց պահսեսցէ, եւ նմա փառք յաւիտեանս: Ամէն:

PRS. *ûZsaghmosérkootyoonûs yév zaghachanûs ûngaltsi martasérn Asdvadz i hajooys parérar gamats yoorots, mér méghatsûn yév mér pazoom hantsanatsûn toghootyon shûnorhéstsé. i charyats pûrgéstsé. i méghats bahéstsé, yév nûma park havidyanûs: Amén.*

PRS. May God the lover mankind receive our psalmody and our prayers according to the good pleasure of his will. May he grant forgiveness for our sins and for our many transgressions. May he deliver us from evil, keep us from sin. And to him be the glory forever. Amen.

a - as a in father	y - as y in young	dz- as dz in hands
o - as o in holy	oo- as oo in good	zh- as s in Asia
i - as i in trinity	g - as g in Holy G ost	gh- as French r in Paris
û - as u in church	ts - as ts in sits	kh- as German ch in Bach
é - as e in amen		



www.armenianprelacy.org